



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.ДВ.02.01 УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
(НЕМЕЦКИЙ, КИТАЙСКИЙ)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Лингводидактика и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень): магистр

Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2		
Семестр/триместр	3		
Лекции	6		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	10		
в т.ч. практическая подготовка	-		
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет		
Контроль			
Самостоятельная работа	56		

Всего часов: 72

Трудоемкость: 2 зачетные единицы

Разработчики рабочей программы: к.ф.н., доцент Лаврищева Е.В., к.п.н. доцент Пузанов А.П.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование стратегий, навыков и приемов устного последовательного / абзацно-фразового перевода и перевода с листа в социально-культурной и деловой сферах общения.

Задачи изучения дисциплины:

– познакомить обучающихся с теоретическими основами техники устного последовательного перевода (одностороннего и двустороннего) в социально-культурной и деловой сферах общения;

– научить осуществлять устный последовательный / абзацно-фразовый перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

– совершенствовать общепрофессиональные навыки устного переводчика: навыки сегментации текста, перефразирования, речевой компрессии и синтаксического развертывания, синхронизации восприятия и воспроизведения, навыки переводческой скорописи;

– увеличить объем оперативной памяти (до 7 единиц информации), обучать мнемотехническим приемам;

– учить преодолевать переводческие трудности, связанные с нехваткой языковых средств, знаний в предметной области, дефицитом времени, спонтанностью речи, некомфортными условиями для работы переводчика (шум, отсутствие необходимого технического оснащения и пр.)

– познакомить с правилами международного этикета, в частности с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров).

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений Блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знать: <ul style="list-style-type: none">– компьютерные технологии и информационную инфраструктуру в организации;– современные средства информационно-коммуникационных технологий;– методы исследования коммуникативного потенциала личности	Знает: <ul style="list-style-type: none">- терминологические базы данных, корпусы текстов, словари, глоссарии, САТ-системы и под.; Умеет: <ul style="list-style-type: none">- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования информации;- проводить предпереводческий

	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; – исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; – производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; – анализировать систему коммуникационных связей в организации; – представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – интегративными умениями, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях; - использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий. 	<p>анализ текста и редакторскую и корректорскую правку текстов перевода</p> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном последовательном переводе; - современными средствами информационно-коммуникационных технологий для осуществления предпереводческого анализа текста, подготовки к устному переводу.
<p>ПКС-1</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере профессиональной коммуникации <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере профессиональной коммуникации <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками межъязыкового взаимодействия. 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе последовательного перевода в конкретных ситуациях общения; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования языковых средств для достижения коммуникативных целей в процессе последовательного перевода в конкретных ситуациях общения

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	Раздел 1. Устный последовательный перевод в социально-культурной сфере общения	23	2	3		18
2	Тема 1. Культурная программа в рамках визита иностранной делегации: общая характеристика коммуникативного процесса.	12	2	1		9
3	Тема 2. Практикум по устному переводу: культурная программа в рамках визита иностранной делегации.	11		2		9
4	Раздел 2. Экономический устный последовательный перевод.	49	4	7		38
5	Тема 3. Визит на предприятие: общая характеристика коммуникативного процесса.	12	2	1		9
6	Тема 4. Практикум по устному переводу: визит на предприятие.	11		2		9
7	Тема 5. Переговоры: общая характеристика коммуникативного процесса.	14	2	2		10
8	Тема 6. Практикум по устному переводу: деловые переговоры.	12		2		10
9	Форма отчетности	зачет				
10	в т.ч. практическая подготовка	-				
11	Итого за 3 семестр					
12	ИТОГО:	72	6	10		56

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
Раздел 1. Теория						
1.	Особенности теории и практики устного последовательного перевода в паре китайский-русский язык	12	6			6
Раздел 2. Практика						
2.	迎接 Встреча	12		2		10
3.	关于科学文化交流方面的合作 О сотрудничестве в области научно-культурного обмена	12		2		10

4.	关于教育合作 О сотрудничестве в области образования	12		2		10
5.	关于高新技术合作 О сотрудничестве в сфере новых и высоких технологий	12		2		10
6.	关于供应设备 О поставке оборудования	12		2		10
	Зачёт					
	Итого за 3 семестр	72	6	10		56
	ИТОГО	72	6	10		56

Очно-заочная форма обучения

не реализуется

Заочная форма обучения

не реализуется

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме фронтальных и индивидуальных опросов на семинарских занятиях, а также выполнения контрольно-тренировочных упражнений по устному переводу.

Типовой вариант контрольной работы

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Задание 1: Прослушайте ряды чисел на НЯ, запишите, воспроизведите их на РЯ. (25 баллов)

75 67 91 54 15 903 99 287 10374 3408 6 36589 67102
26356 7777 88 808 8818 31783 39 40 25 50 2145 16

Задание 2: Переведите в быстром темпе. (10 баллов)

Ikonenwand, Члены делегации могут принимать участие во всех культурных мероприятиях бесплатно, Holzschneidekunst, во время обзорной экскурсии вы познакомитесь с основными достопримечательностями города, Kreuzkuppel- und Zeltdachkirche, Центральный торговый комплекс, in ihrer Breitenausdehnung erreicht ... km, Поклонная гора, einer der bedeutendsten Eisenbahnknotenpunkte, Вечный огонь

Задание 3: Выполните абзацно-фразовый перевод с НЯ на РЯ текста «Burgenstraße - Auf den Spuren von Rittern und Königen» (40 баллов)

Источник записи: аудиоприложение к журналу Vitamin de, Nr. 45, 2010.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Часть I. Монологи (переведите отдельно каждое предложение)

Инструкция: Послушав предложение, немедленно осуществляйте последовательный перевод на русский язык. Каждый раз начинайте перевод сразу же после окончания звучания оригинала.

1. 中国的春节是全国人民最重要的传统节日。
2. 上海是一个经济发达、文化多元的大都市。
3. 我喜欢喝绿茶，因为它对健康有好处。
4. 在北京，可以品尝到各种美味的烤鸭。
5. 学习汉语需要坚持不懈地努力和练习。
6. 旅游是了解一个国家文化的最好方式之一。
7. 中医讲究的是调整身体内部平衡来治病。
8. 电影《功夫熊猫》在世界范围内取得巨大的成功。
9. 学生们应当尊敬老师并且认真听课。
10. 广州以其繁荣的商业活动而闻名于世。

Часть II. Короткие диалоги (переведите весь диалог целиком)

Инструкция: Прослушайте каждую пару реплик и сделайте полный последовательный перевод всего диалога.

11. A: 您觉得上海的交通状况怎么样? B: 虽然很拥挤, 但公共交通还是比较方便的。
12. A: 你会做中餐吗? B: 是的, 我特别擅长炒菜和汤类。
13. A: 请问您知道哪里可以买到正宗的茉莉花茶吗? B: 当然, 在福建省就能找到。
14. A: 什么时候去参观故宫博物院最合适呢? B: 最好选择工作日, 这样不会太拥挤。
15. A: 这本书值得阅读吗? B: 非常值得! 内容丰富, 语言优美。
16. A: 如何保护环境呢? B: 从小事做起, 比如减少垃圾产生和节约用水。
17. A: 你们公司提供多少个职位空缺? B: 目前我们正在招聘十几个人才。
18. A: 中国人的饮食习惯是怎样的? B: 一般来说, 早餐吃粥或面包, 午餐和晚餐则更加丰盛。
19. A: 学校里有图书馆吗? B: 有的, 里面藏书非常丰富。
20. A: 今天晚上的表演时间是什么时候开始? B: 表演将在七点半准时开始。

Часть III. Длинные тексты (монолог, состоящий из нескольких предложений)

Инструкция: Выслушайте текст внимательно, делая заметки по мере необходимости, затем осуществите последовательный перевод целого текста.

21. 中国有着悠久的历史 and 辉煌的文明成果, 包括古代四大发明: 纸张、火药、印刷术和指南针。
22. 北京作为首都, 集政治中心、文化中心与科技创新为一体, 吸引着无数年轻人前往追求梦想。
23. 丝绸之路连接东西方, 推动了贸易和文化交流, 影响深远至今。
24. 孔子被誉为“万世师表”, 他的思想强调仁爱、礼义和忠信等道德价值。

25. 青岛是一座风景秀丽的城市，著名的啤酒节每年吸引众多游客参加。
26. 高铁网络覆盖了中国绝大部分地区，极大地方便了人们出行，缩短了城际距离。
27. 移动支付系统已经深入中国人的生活，微信支付和支付宝是两大主要平台。
28. 香港作为国际金融中心，具备先进的法律制度和完善的基础设施。
29. 西安作为古都，留下了许多遗迹，例如兵马俑、大雁塔等。
30. 武术是中国独特的传统运动形式，涵盖拳脚功夫、剑术及其他武器技巧。

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в виде зачета в 3 семестре с использованием следующих оценочных материалов:

Зачет в 3 семестре:

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

1. Выполните устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык предложенного аудиотекста.
2. Выполните устный абзацно-фразовый перевод с немецкого языка на русский язык

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Перевод текста / предложений с китайского языка на русский / с русского языка на китайский.

Список тем

1. 迎接 Встреча
2. 关于科学文化交流方面的合作 О сотрудничестве в области научно-культурного обмена
3. 关于教育合作 О сотрудничестве в области образования
4. 关于高新技术合作 О сотрудничестве в сфере новых и высоких технологий
5. 关于供应设备 О поставке оборудования

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Дидактика перевода : хрестоматия и учебные задания : учебное пособие : [16+] / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова ; под ред. В. Н. Базылева. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2024. – 129 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364070> (дата обращения: 20.05.2025). – ISBN 978-5-9765-1480-5. – Текст : электронный.

2. Аликина, Е. В. Профессиональная подготовка переводчиков: устный последовательный перевод : учебное пособие / Е. В. Аликина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Пермь : ПНИПУ, 2025. — 159 с. — ISBN 978-5-398-03261-1. — Текст : электрон-

ный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/492536>. — Режим доступа: для авториз. пользователей (дата обращения: 30.05.2025).

4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения: 30.05.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. (дата обращения: 30.05.2025). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

У. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://ru.wikiversity.org/wiki	Викиверситет: проект Фонда Викимедиа, посвящённый обучающим ресурсам и исследовательским проектам	Свободный доступ
2.	www.duden.de	Толковый словарь Duden	свободный доступ
3	www.abbylingvoonline.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
4	www.multitran.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
5	www.lingvo.ru	Электронный словарь	свободный доступ
6	www.mirslovari.com	Словари	свободный доступ
7	www.maxiword.net/templates/	Шаблоны перевода стандартных документов	свободный доступ
8	www.translators-union.ru	Сайт Союза Переводчиков России	свободный доступ
9	www.trworkshop.net	Сайт «Город переводчиков»	свободный доступ

10	https://bkrs.info/	БКРС (Большой китайско-русский словарь) – информационно-справочный интернет-ресурс для изучающих китайский язык	Свободный доступ
11	https://www.zhonga.ru/	Джунга – онлайн-словарь и форум для изучающих китайский язык	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.trworkshop.net/links/engines.htm	Полезные поисковые системы и онлайн словари	свободный доступ
3.	www.metager.de	Поисковая система на немецком языке	свободный доступ
4.	https://e.lanbook.com/	Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Лань»	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.